



Eestikeelne väljaanne

Teave ja teatised

53. aastakäik

28. aprill 2010

<u>Teatis nr</u>	<u>Sisukord</u>	<u>Lehekülg</u>
II <i>Teatised</i>		
EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED		
Euroopa Komisjon		
2010/C 108/01	Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 87 ja 88 raames antava riigiabi lubamine – Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid ⁽¹⁾	1
2010/C 108/02	Euroopa Liidu toimimise lepingu artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine – Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid ⁽¹⁾	2
2010/C 108/03	Teatatud koondumise aktsepteering (Toimik COMP/M.5650 – T-Mobile/Orange) ⁽¹⁾	4
IV <i>Teave</i>		
TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT		
Euroopa Komisjon		
2010/C 108/04	Euro vahetuskurss	5

V Teated

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

Euroopa Komisjon

2010/C 108/05 Elteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.5856 – OCI/Certain fertilizer and related businesses of DSM) – Võimalik lihtsustatud korras menetlemine ⁽¹⁾ 6

2010/C 108/06 Elteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.5658 – Unilever/Sara Lee Body Care) ⁽¹⁾ 7

MUUD AKTID

Nõukogu

2010/C 108/07 Teatis Hofstadgroepile ja Filipiinide Kommunistlikule Parteile (sealhulgas Uuele Rahvaarmeele), kes on kantud nõukogu määruse (EÜ) nr 2580/2001 (teatavate isikute ja üksuste vastu suunatud eripiirangute kohta terrorismivastaseks võitluseks) artikli 2 lõikes 3 sätestatud loetellu (vt nõukogu 22. detsembri 2009. aasta rakendusmääruse (EL) nr 1285/2009 lisa) 8



⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

II

(Teatiseid)

EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED

EUROOPA KOMISJON

Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 87 ja 88 raames antava riigiabi lubamine

Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid

(EMPs kohaldatav tekst)

(2010/C 108/01)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	9.11.2009
Riikliku abi viitenumber	N 579/09
Liikmesriik	Itaalia
Piirkond	Molise, Toscana, Emilia-Romagna, Lombardia
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	ITTIERRE S.p.A.
Õiguslik alus	<i>Decreto Legislativo 270/1999, «Nuova disciplina dell'amministrazione straordinaria delle grandi imprese in stato di insolvenza»; decreto-legge 347/2003, «Misure urgenti per la ristrutturazione industriale di grandi imprese in stato di insolvenza», e decreto 319/2004, «Condizioni e le modalità di prestazione della garanzia statale sui finanziamenti a favore delle grandi imprese in stato di insolvenza».</i>
Meetme liik	Individuaalne abi
Eesmärk	Raskustes olevate ettevõtete päästmine
Abi vorm	Tagatis
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 64,2 miljonit EUR
Abi osatähtsus	100 %
Kestus	10.11.2009–10.5.2010
Majandusharud	Tööstus
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Ministero dello Sviluppo economico
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Euroopa Liidu toimimise lepingu artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine

Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid

(EMPs kohaldatav tekst)

(2010/C 108/02)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	19.3.2010
Riikliku abi viitenumber	N 401/09
Liikmesriik	Saksamaa
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>ERP-Startfonds</i>
Õiguslik alus	<i>Risikokapitalleitlinien, Richtlinie ERP-Startfonds, Programmmerblatt ERP-Startfonds</i>
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Risikikapital, Uurimis- ja arendustegevus
Abi vorm	Kapitalisüstid
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 225 miljonit EUR
Abi osatähtsus	—
Kestus	kuni 31.12.2010
Majandusharud	Kõik sektorid
Abi andva asutuse nimi ja aadress	KfW Bankengruppe Charlottenstraße 33/33a 10117 Berlin DEUTSCHLAND
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	2.2.2010
Riikliku abi viitenumber	N 590/09
Liikmesriik	Itaalia
Piirkond	Piemonte
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Aiuti di avviamento a favore di vettori aerei operanti negli aeroporti di Torino e Cuneo</i>
Õiguslik alus	<i>D.g.r.n. 88-11915 del 28.7.2009 — Attivazione di nuove rotte aeree. Approvazione bando per la concessione di contributi pubblici</i>
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Piirkondlik areng

Abi vorm	Otsene toetus
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 9,65 miljonit EUR
Abi osatähtsus	30 %
Kestus	1.1.2010–31.12.2012
Majandusharud	Õhustransport
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Regione Piemonte Piazza Castello 165 10121 Torino TO ITALIA
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	16.3.2010
Riikliku abi viitenumber	N 713/09
Liikmesriik	Sloveenia
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Short-term export credit insurance scheme</i>
Õiguslik alus	<i>Article 14 of the Insurance and Financing of International Financial Transactions Act (ZZFMGP)</i>
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Tõsise häire kõrvaldamine majanduses
Abi vorm	Ekspordikrediidikindlustus
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 50 miljonit EUR
Abi osatähtsus	—
Kestus	kuni 31.12.2010
Majandusharud	Kõik sektorid
Abi andva asutuse nimi ja aadress	SID BANKA
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Teatatud koondumise aktsepteering
(Toimik COMP/M.5650 – T-Mobile/Orange)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2010/C 108/03)

1. märtsil 2010 otsustas komisjon loobuda vastuväidete esitamisest eespool nimetatud teatatud koondumise kohta ning kuulutada koondumine ühisturuga kokkusobivaks. Otsuse aluseks on nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 artikli 6 lõike 1 punkt b. Otsuse täielik tekst on kättesaadav ainult inglise keeles ning see avaldatakse pärast seda, kui sellest on kustutatud võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsialasel veebisaidil (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Veebisaidil pakutakse mitut võimalust otsida konkreetset ühinemisotsust, sealhulgas ettevõtja nime, juhtumi numbri, kuupäeva ja tegevusalade registri kaudu;
 - elektroonilises vormis EUR-Lex veebisaidil (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) dokumendinumbriga 32010M5650 all. EUR-Lex pakub on-line juurdepääsu Euroopa õigusele.
-

IV

(Teave)

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

EUROOPA KOMISJON

Euro vahetuskursid⁽¹⁾

27. aprill 2010

(2010/C 108/04)

1 euro =

Valuuta	Kurss	Valuuta	Kurss		
USD	USA dollar	1,3290	AUD	Austraalia dollar	1,4395
JPY	Jaapani jeen	124,70	CAD	Kanada dollar	1,3340
DKK	Taani kroon	7,4422	HKD	Hongkongi dollar	10,3178
GBP	Inglise nael	0,86705	NZD	Uus-Meremaa dollar	1,8454
SEK	Rootsi kroon	9,5770	SGD	Singapuri dollar	1,8205
CHF	Šveitsi frank	1,4353	KRW	Korea won	1 475,19
ISK	Islandi kroon		ZAR	Lõuna-Aafrika rand	9,8276
NOK	Norra kroon	7,8440	CNY	Hiina jüaan	9,0715
BGN	Bulgaaria lev	1,9558	HRK	Horvaatia kuna	7,2508
CZK	Tšehhi kroon	25,514	IDR	Indoneesia rupia	11 970,34
EEK	Eesti kroon	15,6466	MYR	Malaisia ringit	4,2362
HUF	Ungari forint	266,75	PHP	Filipiini peeso	59,038
LTL	Leedu litt	3,4528	RUB	Vene rubla	38,7900
LVL	Läti latt	0,7080	THB	Tai baht	42,854
PLN	Poola zlott	3,9166	BRL	Brasiilia reaal	2,3278
RON	Rumeenia leu	4,1280	MXN	Mehhiko peeso	16,2064
TRY	Türgi liir	1,9779	INR	India rupia	59,0670

⁽¹⁾ Allikas: EKP avaldatud viitekursid.

V

(Teated)

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

EUROOPA KOMISJON

Eelteatis koondumise kohta

(Juhtum COMP/M.5856 – OCI/Certain fertilizer and related businesses of DSM)

Võimalik lihtsustatud korras menetlemine

(EMPs kohaldatav tekst)

(2010/C 108/05)

19. aprillil 2010 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 ⁽¹⁾ artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtja Orascom Construction Industries S.A.E. („OCI”, Egiptus) omandab osalise kontrolli EÜ ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja Royal DSM N.V. („DSM”, Madalmaad) lämmastikväetiste, ammoniaagi ja melamiiniga seotud majandustegevuse üle aktsiate ja varade ostu teel.
- Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:
 - ettevõtja OCI: väetiste tootmine ja tarnimine;
 - ettevõtja DSM: toitainete ja farmaatsiatoodete, efektiivsete materjalide, polümeeride vaheühendite ning põhikemikaalide ja -materjalide arendamine, tootmine ja turustamine.
- Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda EÜ ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate ettevõtjate koondumiste käsitlemiseks kooskõlas EÜ ühinemismäärusega ⁽²⁾ tuleks märkida, et käesolevat juhtumit on võimalik käsitleda teatises ettenähtud korra kohaselt.
- Komisjon kutsub asjast huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.5856 – OCI/Certain fertilizer and related businesses of DSM):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („EÜ ühinemismäärus”).

⁽²⁾ ELT C 56, 5.3.2005, lk 32 („lihtsustatud korra käsitlev teatis”).

Eelteatis koondumise kohta**(Juhtum COMP/M.5658 – Unilever/Sara Lee Body Care)**

(EMPs kohaldatav tekst)

(2010/C 108/06)

1. 21. aprillil 2010 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004⁽¹⁾ artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames Madalmaade ettevõtja Unilever N.V. ja Ühendkuningriigi ettevõtja Unilever Plc (ühiselt „Unilever”) omandavad täieliku kontrolli EÜ ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja Sara Lee Household and Body Care International („Sara Lee Body Care”, Madalmaad) üle, mis kuulub ettevõtjale Sara Lee Corporation („Sara Lee”, Ameerika Ühendriigid), 25. septembril 2009 väljakuulutatud siduva ja tühistamatu pakkumise tulemusena, mille ettevõtja Sara Lee on vastu võtnud.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

— Unilever: rahvusvaheline esmatarbekaupade tootja, kelle põhitegevusalaks on toiduained, kodukeemia- ja kehahooldustooted,

— Sara Lee Body Care: kehahooldustoodete ja pesuvahendite turul tegutsev ettevõtja.

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda EÜ ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud.

4. Komisjon kutsub huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toiminguga kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.5658 – Unilever/Sara Lee Body Care):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („EÜ ühinemismäärus”).

MUUD AKTID

NÕUKOGU

Teatis Hofstadgroepile ja Filipiinide Kommunistlikule Parteile (sealhulgas Uuele Rahvaarmeele), kes on kantud nõukogu määruse (EÜ) nr 2580/2001 (teatavate isikute ja üksuste vastu suunatud eripiirangute kohta terrorismivastaseks võitluseks) artikli 2 lõikes 3 sätestatud loetellu (vt nõukogu 22. detsembri 2009. aasta rakendusmääruse (EL) nr 1285/2009 lisa)

(2010/C 108/07)

Hofstadgroepile ja Filipiinide Kommunistlikule Parteile (sealhulgas Uuele Rahvaarmeele), kes on kantud nõukogu määruses (EL) nr 1285/2009 sätestatud loetellu, tehakse teatavaks alljärgnev teave ⁽¹⁾.

Nõukogu 27. detsembri 2001. aasta määrusega (EÜ) nr 2580/2001 nähakse ette, et kõik asjaomastele isikutele, rühmitustele või üksustele kuuluvad rahalised vahendid, ⁽²⁾ muud finantsvarad ja majandusressursid külmutatakse ning et nende käsutusse ei tohi anda otseselt ega kaudselt rahalisi vahendeid, muid finantsvarasid ega majandusressursse.

Nõukogule on esitatud uut teavet, mis on seotud eespool nimetatud rühmituste või üksuste loetelusse kuulumisega. Võttes arvesse uut teavet, on nõukogu põhjendusi vastavalt muutnud.

Asjaomased rühmitused ja üksused võivad esitada taotluse, et saada ajakohastatud nõukogu põhjendused nende jätmise kohta eespool nimetatud loetelusse, järgmisel aadressil:

Council of the European Union
(Attn.: CP 931 designations)
Rue de la Loi/Wetstraat 175
1048 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Kõnealune taotlus tuleb esitada kahe nädala jooksul alates käesoleva teatise avaldamisest.

Asjaomased rühmitused ja üksused võivad eespool toodud aadressil igal ajal esitada nõukogule taotluse koos täiendavate dokumentidega, et otsus, mis käsitleb nende kandmist ja jätmist eespool nimetatud loetelusse, läbi vaadataks. Sellised taotlused vaadatakse läbi pärast nende kättesaamist.

Sellega seoses juhitakse asjaomaste rühmituste ja üksuste tähelepanu asjaolule, et nõukogu vaatab nimetatud loetelu korrapäraselt läbi kooskõlas ühise seisukoha 2001/931/ÜVJP artikli 1 lõikega 6 ⁽³⁾. Selleks, et taotlusi käsitletaks järgmise läbivaatamise käigus, tuleb need esitada kahe nädala jooksul alates põhjenduste teatavakstegemise kuupäevast.

Asjaomaste rühmituste ja üksuste tähelepanu juhitakse võimalusele taotleda asjakohase liikmesriigi või asjakohaste liikmesriikide pädevatelt asutustelt, mis on loetletud määruse lisas, luba külmutatud rahaliste vahendite kasutamiseks põhivajadusteks või erimakseteks kooskõlas kõnealuse määruse artikli 5 lõikega 2. Pädevate asutuste ajakohastatud loetelu on kättesaadav järgmisel veebiaadressil: http://ec.europa.eu/comm/external_relations/cfsp/sanctions/measures.htm

⁽¹⁾ ELT L 346, 23.12.2009, lk 39.

⁽²⁾ EÜT L 344, 28.12.2001, lk 70.

⁽³⁾ EÜT L 344, 28.12.2001, lk 93.

Tellimishinnad aastal 2010 (ilma käibemaksuta, sisaldavad tavalise saatmise kulusid)

<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	1 100 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria paberkandjal + CD-ROMil aastane väljaanne	ELi 22 ametlikus keeles	1 200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	770 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria igakuiselt ja kumulatiivselt CD-ROMil	ELi 22 ametlikus keeles	400 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) CD-ROMil, kaks väljaannet nädalas	mitmekeelne: ELi 23 ametlikus keeles	300 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria – värbamiskonkursid	konkursside keeled	50 eurot aastas

Euroopa Liidu Teatajat saab tellida Euroopa Liidu 22 ametlikus keeles. Teataja on jaotatud L-seeriaks (õigusaktid) ja C-seeriaks (teave ja teatised).

Iga keeleversioon tuleb tellida eraldi.

Vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 920/2005, mis avaldati ELTs L 156 18. juunil 2005 ja milles sätestatakse, et Euroopa Liidu institutsioonid ei ole ajutiselt kohustatud koostama ja avaldama kõiki õigusakte iiri keeles, müüakse ELT iirikeelseid väljaandeid eraldi.

Euroopa Liidu Teataja lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) tellimus sisaldab kõiki 23 keeleversiooni ühel mitmekeelsel CD-ROMil.

Soovi korral saab koos *Euroopa Liidu Teataja* tellimusega mitmesuguseid *Euroopa Liidu Teataja* kaasandeid. Kaasannete ilmumisest teavitatakse tellijaid teadaande vahendusel, mis avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

CD-ROM asendatakse 2010. aasta jooksul DVDga.

Müük ja tellimused

Erinevate tasuliste perioodikaväljaannete tellimusi, k.a *Euroopa Liidu Teataja* tellimust, saab vormistada meie edasimüüjate kaudu. Edasimüüjate nimekiri on kättesaadav järgmisel veebilehel:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_et.htm

EUR-Lexi (<http://eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.

Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>



Euroopa Liidu Väljaannete Talitus
2985 Luxembourg
LUKSEMBURG

ET